ента на восприятие информации в дальнейшем отзыве.

Подведем итоги. Медиация в тексте отзывов о путешествиях выражается на микро- и макроуровне. Интерпретация действительности происходит путем преобладающе эмоционального воздействия на реципиента и интерпретации образа мыслей и поведения людей. Тексты отзывов о путешествиях отражают также национальные особенности формирования картины мира у представителей разных лингвокультур.

Список литературы

1. Ахметзадина З.Р. Медиаторы как лингвистические средства конкретизации концепта «романтика» в английских художественных текстах // Филол. науки. 2014. № 10(14). С. 5–9.

2. Баребина Н.С. Приемы стратегического маневрирования в медиации // Изв. Иркутск. гос. академии. 2011. № 6. С. 234–238.

3. Моногарова А.Г., Кобышева Е.И. Стратегическая организация речи медиатор в англоязычном дискурсе медиации // Филология и журналистика. 2016. № 5. С. 12–16.

4. Новиков В.П. Оценочная лексика в языке английской газеты: автореф. дис. … канд. филол. наук. М., 1992.

5. Сметанина С.И. Медиатекст в системе культуры (динамические процессы в языке и стиле журналистики конца XX века). СПб.: Изд-во Михайлов В.В., 2002.

6. Цыбикова Н.С. Медиация в тексте интернет-новостей // Язык и культура. 2013. № 2(22). С. 90–100.

* * *

1. Ahmetzadina Z.R. Mediatory kak lingvisticheskie sredstva konkretizacii koncepta «romantika» v anglijskih hudozhestvennyh tekstah // Filol. nauki. 2014. № 10(14). S. 5–9.

2. Barebina N.S. Priemy strategicheskogo manevrirovanija v mediacii // Izv. Irkutsk. gos. akademii. 2011. № 6. S. 234–238.

3. Monogarova A.G., Kobysheva E.I. Strategicheskaja organizacija rechi mediator v anglojazychnom diskurse mediacii // Filologija i zhurnalistika. 2016. № 5. S. 12–16.

4. Novikov V.P. Ocenochnaja leksika v jazyke anglijskoj gazety: avtoref. dis. … kand. filol. nauk. M., 1992.

5. Smetanina S.I. Mediatekst v sisteme kul'tury (dinamicheskie processy v jazyke i stile zhurnalistiki konca XX veka). SPb.: Izd-vo Mihajlov V.V., 2002.

6. Cybikova N.S. Mediacija v tekste internet-novostej // Jazyk i kul'tura. 2013. № 2(22). S. 90–100.

Mediation in text of reviews about travels

The article deals with mediation in the texts of the reviews of travels based on the Russian and English languages. The linguistic devices of mediation at micro- and macrolevels are analyzed in the article.

Key words: *mediation, mediadiscourse, mediator.*

(Статья поступила в редакцию 03.07.2017)

Е.В. СУРКОВА, М.А. ЛАТЫШЕВА
(Волгоград)

КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ И СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ДЕЛОВОГО ЭЛЕКТРОННОГО ПИСЬМА В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ АКАДЕМИЧЕСКИХ ДИСКУРСАХ

Анализируются особенности оформления современного делового электронного письма в русском и немецком академическом дискурсах. Выделяется ряд коммуникативно-прагматических, стилистических и композиционных особенностей электронных писем преподавателей и студентов, рассматриваются отступления от нормы оформления делового письма в академическом дискурсе, специфика оформления электронного письма при сокращении дистанции между преподавателем и студентом.

Ключевые слова: *электронная коммуникация, деловое электронное письмо, академический дискурс, эмотивность, нарушение норм, дистанция общения.*

Современная парадигма общественного развития предполагает активное использование в общении электронных устройств, что позволяет говорить об интенсивной дигитализации общения, или его интернетизации.

Различные электронные коммуникационные системы, такие как Skype, WhatsApp, Viber, давно уже перестали обслуживать личное коммуникативное пространство, а прочно вошли в систему деловой и учебной коммуникации,

© Суркова Е.В., Латышева М.А., 2017

при этом по-прежнему используется электронная почта. Данный вид связи продолжает активно применяться в академическом дискурсе в официальном общении участников образовательного процесса. Электронная переписка между преподавателями и студентами в рамках учебной работы относится, по нашему мнению, к деловой коммуникации в рамках академического дискурса.

Целью статьи выступает выявление коммуникативных тактик деловой электронной переписки в академическом дискурсе, рассмотрение ритуальных форм делового электронного письма в академическом дискурсе России и Германии, выявление особенностей их современного использования в деловой переписке между студентами и преподавателями и определение доли личностного компонента в данном виде коммуникации.

Для этого были поставлены следующие задачи: рассмотрение электронных писем преподавателей и студентов, анализ нормативного оформления электронного письма и способов отхождения от нормы, рассмотрение современных немецких и русских электронных писем студентов и преподавателей, анализ обращений в письмах преподавателей и студентов в немецком и русском академических дискурсах. Академический дискурс отличается институциональным характером. Хотя он и обусловлен социальными функциями участников и регламентирован по содержанию и форме, доля личностного компонента общения достаточно велика и зависит от лингвокультурного компонента [2, с. 79].

Письменная коммуникация в академическом дискурсе относится к официально-деловому стилю, владение которым является неотъемлемой составляющей коммуникативной компетенции современного образованного человека. Согласно правилам оформления деловой переписки, деловое письмо должно содержать ритуальную форму приветствия, обращение и заключительные фразы, специфичные для каждой лингвокультуры. Электронное письмо содержит адресную строку, тему и текст письма, которое начинается с официального обращения или приветствия, главными функциями которого считаются контактоустанавливающая, призывная и оценочно-экспрессивная [5, с. 32]. В деловом письме не принято использовать смайлы, прописные буквы и смешивать латинский алфавит и кириллицу.

В немецкой деловой переписке в академическом дискурсе при обращении необходимо указать академическую степень адресата или его звание *Sehr geehrter Herr Prof. ..., Sehr geehrte Frau Prof. ..., Sehr geehrter Herr Dr. Prof. ...., Sehr geehrte Frau Dr. Prof. ..., Sehr geehrter Dip.-Ing. Herr ..., Sehr geehrte Dip.-Ing. Frau ...* . В русском (российском) академическом дискурсе в деловой переписке преподавателей и студентов контактоустанавливающую функцию выполняют обращения по имени и отчеству: *Уважаемый Иван Иванович, Уважаемая Мария Ивановна.*

Традиционно в русском оформлении электронного письма в качестве подписи используются фразы *С уважением, Иванов И.И. / Иванова М.И., Всего хорошего, Иванов И.И. / Иванова М.И., Всего доброго, Иванов И.И. / Иванова М.И.*, далее следуют регалии и место работы. Часто в конце письма после подписи встречается набор автоматически установленных программой фраз (например, best regards). Распространенная в русском деловом дискурсе подпись *Иванова М.И.* часто приводит к коммуникативным сбоям и может поставить адресата в тупик при дальнейшем обращении в ответе на письмо, поскольку неизвестно конкретное имя собеседника. Обращение *Иванова М.И.* предполагает некоторую отчужденность в переписке.

Применительно к оформлению подписи в деловой переписке в академическом дискурсе разумно предположить соблюдение общих стандартов и ритуальных форм завершения письма, например:

С уважением,
Ф. И. О. (полностью)
Должность
Наименование вуза
Название кафедры
Тел.: XXXXXX
E-mail: XXXXXX
www.XXXXXX

В ходе анализа оформления электронных писем представителей русского академического дискурса мы выявили отклонения от предлагаемых стандартов. Лишь самая малая часть из всего объема писем отвечает данным требованиям и представляет собой вид визитки, но чаще всего наблюдаются отклонения в сторону упрощения оформления подписи. Самым распространенным вариантом как для преподавателей, так и для профессоров является *С уважением, Ф. И. О. С уважением, имя, фамилия, С уважением, имя*. Самым ярким отклонением от нормы считаем такие варианты

подписей, как *Маша Иванова, Maria Iwanova*. Встречаются подписи преподавателей, полностью соответствующие международным рекомендациям по оформлению деловой переписки, где имя, фамилия и название учреждения указаны на английском языке. Такое написание связано с необходимой в последнее время международной активностью преподавателей.

Regards
Maria Ivanova
Associate Professor
Department of Linguistics and Intercultural Communication
State University Moscow

В немецкой лингвокультуре формулами окончания делового письма стали клишированные фразы *Vielen Dank im Voraus, Mit freundlichen Grüßen*. Заключительная фраза *Viele Grüße* относится скорее к личной переписке, выражения *Hochachtungsvoll, Mit Hochachtung* считаются уже устаревшими. В качестве подписи используется местоимение *Ihr / Ihre*.

Обеспечение электронной почтой сотрудников немецких университетов имеет ряд организационных особенностей. Любой сотрудник университета и высшей профессиональной школы получает адрес электронной почты самой организации, через которую он обязан вести деловую переписку. Личная почта также может использоваться для деловой и учебной переписки по согласованию с коммуникантами. Поскольку ни один из сотрудников не имеет права открывать личную почту на рабочем месте, вся деловая и учебная переписка ведется через институтские домены.

Указанные организационные ограничения влияют на оформление деловой и учебной переписки. В самом конце письма после слов *Ihr / Ihre* обязательно следуют указание на занимаемую должность, место работы и рабочий телефон, адрес электронной почты, которые часто вписываются в предлагаемый институтом шаблон и автоматически всплывают в конце каждого письма.

Подписи к деловым письмам в немецком академическом дискурсе напрямую зависят от статуса адресанта и занимаемой им должности в определенном учреждении. Широко распространены сохраненные шаблонные подписи как образец визитки, часто с переводом на английский язык. При этом заключительные слова остаются либо стандартными, либо могут представлять собой более мягкое обращение к адресату.

Mit freundlichen Grüßen *i.A. Vorname Name* *DAAD – Deutscher Akademischer Austauschdienst* *German Academic Exchange Service* *Referat XXX* *Kennedyallee 50* *D-53175 Bonn* *Tel.: XXXXXX* *Fax.: XXXXXX* *E-Mal: XXXXXX* *http://www.daad.de*	*Viele Grüße aus Potsdam* *Vorname Name* *Universität Potsdam* *International Office* *Finanzen/Finance* *Campus Neues Palais / Haus X / Raum X.XX* *Am Neuen Palais X /* *D-XXXXX Potsdam* *Fon.: XXXXXX* *Fax.: XXXXXX* *E-Mail: XXXX* *Web: www.uni-potsdam.de/international/service/center/io* *Facebook: www.facebook.com/unipotsdam*

При установленном контакте переписка часто носит менее официальный характер, поэтому заключительные фразы в конце электронного письма и подписи принимают другою тональность: *Vielen Dank vorab und viele Grüße nach Bonn; Mit freundlichen Gruß, Vorname und Name; Viele Grüße, Vorname und Name.*

В письменной речи немецких студентов были выявлены следующие тактические приемы: стилистические маркеры выражения заносчивости (Hybris), навязывание своей дружбы, использование молодежного сленга. Наблюдается активный перенос стилистики общения в чатах в письменную академическую коммуникацию, что свидетельствует либо о недостатке опыта, либо о переходе студентов на новый уровень коммуникации. При написании электронного письма преподавателю студент впервые сталкивается с асимметричным официальным уровнем общения, которому только приходится учиться.

Русское деловое письмо, согласно правилам оформления [4, с. 68], не должно содержать приветствия *Добрый день, Доброе время суток, Здравствуйте*. Такие же правила существуют и в немецкой деловой культуре, и нами выявлено негативное отношение немецких преподавателей к такой форме обращения студентов, как *Guten Abend*, предполагающей возможность общения в позднее время суток. Однако на практике данные коммуникативные клише встречаются довольно часто. Т.Н. Астафурова справедливо замечает, что «тон письма имеет исключительно важное значение в деловой переписке, поскольку адресат может быть оскорблен не самой информацией, а тем, как она представлена» [1, с. 94].

Обращение *Hallo Herr N.N.* и заключительные фразы *mit herzlichen Grüßen, ganz liebe Grüße* считаются нарушением норм написания делового письма в немецком академическом дискурсе. Незнание речевых норм делового стиля приводит к отказу адресата академического дискурса отвечать на письма, содержащие в качестве контактоустанавливающих фраз следующие обращения: *Hi, Hallo, Servus*. В этой связи можно говорить о неполном формировании у студентов коммуникативной компетенции в рамках электронного академического дискурса, в которой значительное место занимает обучение компьютерному этикету. Студент может написать ответ преподавателю, используя обращение *Hallo Frau Professor Schmidt* только в том случае, если получил письмо с обращением *Hallo Herr Mayer*.

Трансформации в русском деловом стиле Н.А. Карабань аргументирует влиянием изменившейся социально-политической обстановки в стране, тенденцией к демократизации, индивидуализацией и персонификацией, переходом на новый тип деловых отношений, а также выявлением новых задач деловой коммуникации, которые привели к отступлению от строгой стандартизированности и регламентированности деловых текстов. При этом категория вежливости остается одной из приоритетных в деловой коммуникации [3, с 29]. В проанализированных нами письмах русского академического дискурса категория вежливости, выраженная словами *пожалуйста* и *спасибо*, чаще всего соблюдалась в письмах студентов:

От кого: *Студент*
Уважаемая Мария Ивановна,
дайте, пожалуйста, задания на вторник.
Спасибо.

В русской академической письменной и устной коммуникации в ходе активной совместной работы характерен переход преподавателя в общении со студентом на «ты». В немецком академическом дискурсе коммуникативное сокращение дистанции участников выражается во взаимном приветствии *Hallo*. Для современной электронной переписки русских преподавателей и студентов характерно интенсивное упрощение коммуникации, часто инициируемое самим преподавателем. При этом выявляется нарушение норм письменного делового и академического общения: отсутствие обращения и завершающих формул прощания, четкой структуры, правил орфографии и пунктуации:

От кого*: Преподаватель*
Тема: *Методы механики деформируемого тт в расчетах строительных конструкций. Лекция и методичка*
Вложение 2 файла
С уважением, Л.
От кого: *Студент (староста группы)*
Спасибо большое.
От кого*: Преподаватель*
Доброго времени суток!
Принесите с собой словарь, будем работать с переводом текста.
С уважением, Иванова Мария

В переписке с преподавателем студенты достаточно часто используют эмотиконы или знаки препинания в качестве графических символов изображения эмоций, которые определяют интенцию студентов повлиять на преподавателя, вызвать в нем определенные эмоции.

От кого*: Преподаватель*
Тема: *Вопросы к экзамену*
Во вложении вопросы к экзамену.
28 ноября в 10-00 В. А. ждет вас с отчетом 1-й работы.
Относительно тем лекций надо подойти в понедельник в первой половине дня на кафедру.
От кого*: Студент (староста группы)*
Спасибо большое ☺ а на кафедру к кому обратиться?!
От кого*: Преподаватель*
Ко мне.

Таким образом, неправильный выбор средства коммуникации в русском академическом дискурсе обусловливает нарушение коммуникативной и стилистической нормы интеракции, не препятствуя, однако, решению коммуникативных задач. Общение студента и преподавателя из делового переходит в дружеское. На письме иногда нарушаются правила пунктуации, часто вставляются эмотиконы, смайлы или их пунктуационные заменители; используется разговорная лексика или жаргонизмы. Вместо полного написания имени и отчества пишутся инициалы. В случае отправления во вложении прикрепленных файлов зачастую именно преподаватели отправляют письмо без какого-либо текста.

По мере академического сближения преподавателя и студента в немецком образовательном пространстве обращение также становится более дружественным, вплоть до *Hallo Herr ... Liebe Studierende des Studienfachs, Liebe Studierende, Hallo liebe Teilnehmer vom*

Kurs X. Текст немецкого письма чаще длиннее и содержательнее русского; категория вежливости помимо полного обращения к профессору выражена формой сослагательного наклонения, наречий и местоимений с митигативной функцией, использованием отрицательных частиц: *Ich würde Sie nun bitten, mir wenigstens einige Anhaltspunkte zu nennen, welche Themenpunkte vorzubereiten / nicht vorzubereiten sind. Selbstverständlich erwarte ich keine genauen Angaben, welche Seiten im Skript zu lernen sind. Ich würde mich aber freuen, wenn Sie Angaben z.B. darüber machen könnten, ob genaue Definitionen verlangt werden, oder ob die Klausur aus Berechnungen (wie etwa in der letzten Klausur) besteht, da ich keine konkrete Vorstellung von dem habe, was in der Klausur verlangt wird.* В данном случае нарочито вежливый тон письма объясняется тем, что студент спрашивает о подготовке к повторной сдаче контрольной работы профессору, чьи лекции не посещались. Эмоции негодования и возмущения выражены в ответе преподавателя в официальном обращении к студенту *Sehr geehrter Herr ….*, использовании заглавных букв для определения этапов работы и директивы с модальным глаголом: *für die Klausur …. sind ZUNÄCHST prüfungsrelevant die Teile des Skripts, welche unterrichtet wurden. Ich habe das Script z. Z. nicht zur Hand, bitte informieren Sie sich bei Kommilitonen und Kommilitoninnen über die unterrichteten Seiten. DARÜBER HINAUS ist der Tafelanschrieb VOLLUMFÄNGLICH Lehrstoff der Klausur. Es gibt bez. des Tafelanschriebs KEINE Einschränkungen. Wenn Sie nicht in der Vorlesung waren, sollten Sie sich eine Vorlesungsmitschrift von einer Kollegin oder einem Kollegen beschaffen und studieren.*

Несмотря на распространенное мнение о более демократичном стиле немецкого академического письма, статус коммуникантов остается актуальным: более вежливое обращение *профессор-студент, студент-профессор* и более дружеское *ассистент-студент, студент-ассистент*. В ходе анализа нам не встретилось ни одного немецкого письма без обращения. В русском академическом дискурсе это возможно.

Итак, исследование деловой электронной переписки студентов и преподавателей в русском и немецком академических дискурсах выявило ряд лингвокультурных особенностей. В обеих лингвокультурах при сокращении академической дистанции коммуникантов наблюдается нарушение норм деловой переписки в академическом дискурсе, письменное общение приобретает черты устной дружеской коммуникации или становится эмоционально окрашенным.

В русском академическом дискурсе это характер чат-коммуникации, разговорности общения, отсутствие обращения и завершающих формул прощания в письмах преподавателей, отсутствие четкой структуры и правил орфографии и пунктуации, использование студентами эмотиконов. Для выражения просьбы и благодарности используются слова *пожалуйста, спасибо*. Для немецкого академического дискурса при сокращении дистанции в общении между преподавателем и студентом свойственны эмотивность, использование заглавных букв, изменение обращения на более дружеское, использование сослагательного наклонения и слов с митигативной функцией для выражения просьбы или извинения.

Список литературы

1. Астафурова Т.Н. Прагмалингвистический аспект деловой коммуникации // Языковая личность: проблемы значения и смысла: сб. науч. тр. / под ред. И.В. Сентенберг, В.И. Карасика. Волгоград: Перемена, 1994. С. 90–101.
2. Астафурова Т.Н., Олянич А.В. Лингвосемиотика витальных потребностей. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2011.
3. Карабань Н.А. Взаимодействие категории вежливости с другими коммуникативными категориями (на материале деловых писем) // Грани познания: электрон. науч. журн. 2009. № 1(2). С. 29–32.
4. Карепина А.В. Искусство делового письма. Законы, хитрости, инструменты. М.: Манн, Иванов и Фебер, 2013. 4-е изд.
5. Berner E. Zum Wesen und Begriff der Anrede // Wissenschaftliche Zeitschrift der Pädagogischen Hochschule Potsdam, 1982.

* * *

1. Astafurova T.N. Pragmalingvisticheskij aspekt delovoj kommunikacii // Jazykovaja lichnost': problemy znachenija i smysla: sb. nauch. tr. / pod red. I.V. Sentenberg, V.I. Karasika. Volgograd: Peremena, 1994. S. 90–101.
2. Astafurova T.N., Oljanich A.V. Lingvosemiotika vital'nyh potrebnostej. Volgograd: Izd-vo VolGU, 2011.
3. Karaban' N.A. Vzaimodejstvie kategorii vezhlivosti s drugimi kommunikativnymi kategorijami (na materiale delovyh pisem) // Grani poznanija: jelektron. nauch. zhurn. 2009. № 1(2). S. 29–32.
4. Karepina A.V. Iskusstvo delovogo pis'ma. Zakony, hitrosti, instrumenty. M.: Mann, Ivanov i Feber, 2013. 4-e izd.

Communicative pragmatic and structural features of business emails in Russian and German academic discourses

The article deals with the features of modern business emails in the Russian and German academic discourses. It highlights a number of communicative and pragmatic, stylistic and compositional features of teachers and students' emails, deals with derogations from the standards of business letters in the academic discourse, the features of emails when reducing the distance between a teacher and a student.

Key words: *electronic communication, business email, academic discourse, emotivity, derogations from the standards, the distance of communication.*

(Статья поступила в редакцию 17.07.2017)

М.А. НИКИТИНА
(Хабаровск)

РОЛЬ МЕТАФОРЫ В РЕАЛИЗАЦИИ КОМПРЕССИВНОЙ И АТТРАКТИВНОЙ ФУНКЦИЙ ЗАГОЛОВКОВ ЭКОНОМИЧЕСКИХ СТАТЕЙ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Доказывается, что метафора играет важную роль в оформлении заголовка, т.к. способствует реализации его компрессивной и аттрактивной функций. Метафорические единицы в компактной форме информируют реципиента о содержании экономического текста, пробуждают его интерес к статье и побуждают к дальнейшему восприятию сообщения.

Ключевые слова: *метафора, компрессивная функция, аттрактивная функция, заголовок.*

Заголовок в структуре текста выполняет целый комплекс функций. Заголовок экономического текста журнала "Der Spiegel" направлен на то, чтобы заинтересовать читателя увлекательными новостями из области экономики и активизировать его на совершение действия – в данном случае на чтение текста. Информация, содержащаяся в заголовке, несмотря на то, что представлена в компактной, сжатой форме, нацелена на привлечение внимания реципиента. Таким образом, наряду с информативной функцией заголовок реализует компрессивную и аттрактивную функции, которые представляют для нас особый интерес.

Как правило, заголовки характеризуются максимальной информативностью путем минимальной формы. В заголовках экономических статей журнала "Der Spiegel" с целью реализации компрессивной функции активно используются метафорические единицы, которые способствуют достижению содержательной компрессии. Метафоры в заголовках экономических статей не только предоставляют информацию о содержании текста, но и отражают дополнительные смысловые оттенки и нюансы. Например: ***Enge*** *Verbindung* (Spiegel. 11/2009. S. 68); *Stuttgarter* ***Machtspiele*** (Spiegel. 48/2008. S. 80); ***Gipfeltreffen*** *in den Bergen* (Spiegel 31/2008. S. 80).

В данных заголовках (*тесная связь, штудгардские игры власти, встреча на высшем уровне в горах*) за счет использования метафорических единиц (*eng – узкий, тесный, Machtspiele – игры власти, Gipfeltreffen – встреча на высшем уровне*) находит свое воплощение принцип языковой экономии, т.к. подобные метафоры дают возможность читателю не только понять содержание, основную идею текста, но и получить информацию об авторском отношении к излагаемому. В указанных примерах посредством метафоры, т.е. «минимума средств естественного языка», доводят до языковой личности «максимальный объем знания» [3, с. 99], который включает в себя информацию несмыслового характера.

В исследуемом материале было обнаружено, что заголовок из-за ограниченности выделенного для него медийного пространства часто состоит из необычных сочетаний слов, которые, как правило, не объединяются в единое целое. Причем вслед за З. де Кноп [4, с. 65] мы считаем, что одним из компонентов подобных сочетаний может являться метафора, за счет которой в компактной форме передается не только значение лексической единицы, но и ее эмоциональная окраска. Например: *Hertz ist* ***Trumpf*** (Spiegel. 27/2009. S. 60); *Plan B und* ***die Zeitbombe*** (Spiegel. 20/2009. S. 66). Используя метафорические единицы (*Trumpf – козырь, die Zeitbombe – бомба замедленного действия*) и необычные для сочетания с ними лексические единицы (*Hertz – герц, Plan B – план Б*),

© Никитина М.А., 2017